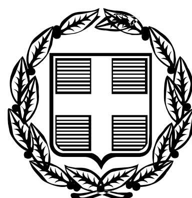


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 100**

2 Ιουνίου 2008

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3664

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων, των τηλεπικοινωνιών και των τεχνολογιών πληροφορικής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης για συνεργασία στους τομείς των ταχυδρομείων, των τηλεπικοινωνιών και των τεχνολογιών πληροφορικής μεταξύ του Υπουργείου Μεταφορών και Επικοινωνιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Επικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Οκτωβρίου 2006, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON POSTS, TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION TECHNOLOGIES BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MINISTRY OF COMMUNICATIONS AND INFORMATION TECHNOLOGIES OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic and the Ministry of Communications and Information Technologies of the Arab Republic of Egypt,hereinafter designated as "the Parties",

CONSIDERING the importance of traditional links, common values and history between Greece and Egypt,

CONSIDERING the importance of the sectors of posts, telecommunications and information technologies for the economic and social development of each country,

DESIRING to strengthen co-operation between Greece and Egypt in these key sectors,

CONSIDERING the major place that Greece and Egypt would take jointly in the framework of the euro-Mediterranean partnership.

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1 – SCOPE OF COOPERATION

The Parties agree to strengthen their co-operation in the sectors of posts, telecommunications and information technologies, particularly in the following areas:

- Cooperating in standardization and interoperability.
- Development of digital economy
- Evolution of postal services and telecommunications networks
- Development of space communication systems
- Exploring business opportunities in the IT and communications sector in both countries.
- Promoting the organization of and participation in ICT meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.
- Coordination on policy Issues.
- Bilateral coordination issues, particularly in the area of satellite communications and digital broadcasting
- Multilateral issues (ITU, UPU, etc.)
- Other areas as mutually agreed upon by the parties.

The Parties will have the possibility to propose further items of co-operation, provided that new issues of common interest may arise, due to rapid changes in the different fields covered by this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 2 – FORMS OF COOPERATION

In the different areas identified as priorities in the present Memorandum of Understanding, the Parties agree to undertake co-operative activities, which could take the following forms:

- Exchange of experts
- Exploring and supporting research and implementation needs in the fields of innovation incubation, venture financing and infrastructural development for ICT;
- Developing skills through exchange programs, and through joint sponsorship of conferences, training programs and seminars in the field of ICT;
- Technology development, product and market development to be undertaken between the two Parties;

- Identifying the needs of funding in order to facilitate the interaction with relevant funding agencies, either national or international (in particular in the framework of the Euro-Mediterranean partnership)
- Joint organization of technical workshops, seminars, study visits and training sessions
- Networking of private and public bodies acting in Greece and in Egypt in the considered sectors in order to foster the implementation of pilot projects and the development of partnerships and joint activities.
- Coordination of the use of frequencies by radio services. Such coordination shall be finalized by exchanging letters or signing separate documents. Especially, each party agrees to implement the transition from the analogue to the terrestrial digital television in the areas that might affect the other party as soon as possible, and in any case no later than 2012.
- Any other areas of cooperation as may be mutually agreed upon

ARTICLE 3 – COORDINATION OF COOPERATION

In order to ensure the implementation of the present Memorandum of Understanding and to enhance its efficiency, the Parties agree to establish a co-ordination body, designated as "the Joint Committee", which will be in charge of:

- Deciding the annual program of co-operation
- Preparing and following up of the jointly decided co-operative activities
- Examining the on-going activities and projects
- Exchanging mutual information on the evolutions of the sectors, covered by the present Memorandum of Understanding in both countries.
- Identifying the needs of funding in order to facilitate the interaction with relevant funding agencies, either national or international (in particular in the framework of the Euro-Mediterranean partnership)

The Joint Committee will meet, as mutually agreed, alternatively in Greece and Egypt, annually or according to the periodicity as deemed the more appropriate by the Parties.

The representatives of the Parties to the Joint Committee will associate to the meetings, as needed, representatives of companies, private and public institutions of both countries, mutually identified as relevant for the issues under discussion.

ARTICLE 4 – GENERAL MATTERS

The implementation of the co-operation will be conducted in accordance with the applicable laws and regulations of each country, and in conformity with international commitments taken by Greece and Egypt.

Neither Party will disclose nor distribute to any third party any information transmitted by any other Party in the process of co-operative activities under this Memorandum of Understanding, except as and to the extent authorized in writing to do so by that other Party.

Any disputes between the Parties concerning the interpretation and/ or implementation of the present Memorandum of Understanding will be settled amicably through consultations between the Parties.

The present Memorandum of Understanding may be revised or amended by the mutual written consent of the Parties. Such revision or amendment will enter into force in accordance with the provision of article 5 of the present Memorandum.

ARTICLE 5 – ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

The present Memorandum of Understanding will enter into force upon exchange of written notifications between the two Parties informing each other of the completion of their relevant internal procedures.

The present arrangement shall remain in force for a period of five years and, unless denounced in writing by either party, in which case it will cease to be in force three months after such written notification is received, it shall be renewed

automatically for further five years period. In such case either party may denounce the present arrangement subject to prior three months written notification.

The termination of the present Memorandum of Understanding will not affect co-operative activities, contracts or projects under Article 1 and 2 which are already in progress.

IN WITNESS THERE OF, the undersigned, being duly authorized hereof by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in *Athens* on *31 October 2006,* in two original sets, in the English language, both of which being equally authentic.

For the Ministry of Transport and Communications of the Hellenic Republic

Mr. Michael Liapis
Minister of Transport and Communications

For the Ministry of Communications and Information Technology of the Arab Republic of Egypt

Dr. Tarek Kamel
Minister of Communications and Information Technology

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ, ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΚΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Το Υπουργείο Επικοινωνιών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Επικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία των παραδοσιακών δεσμών, των κοινών αξίων και της ιστορίας μεταξύ Ελλάδος και Αιγύπτου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία των τομέων των ταχυδρομείων, των τηλεπικοινωνιών και των τεχνολογιών πληροφορικής για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της κάθε χώρας,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ Ελλάδος και Αιγύπτου σ' αυτούς τους νευραλγικούς τομείς,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το σημαντικό κοινό ρόλο που μπορούν να επιτελέσουν η Ελλάδα και η Αίγυπτος στο πλαίσιο της ευρωμεσογειακής εταιρικής σχέσης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

ΑΡΘΡΟ 1 - ΠΕΔΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Τα Μέρη επιθυμούν να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στους τομείς των ταχυδρομείων, των τηλεπικοινωνιών και των τεχνολογιών πληροφορικής, και ειδικότερα:

- Συνεργασία στην τυποποίηση και τη διαλειτουργικότητα.
- Ανάπτυξη της ψηφιακής οικονομίας.
- Ανάπτυξη ταχυδρομικών υπηρεσιών και δικτύων τηλεπικοινωνιών.
- Ανάπτυξη συστημάτων διαστημικών επικοινωνιών.
- Διερεύνηση επιχειρηματικών ευκαιριών στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και των επικοινωνιών στις δύο χώρες.
- Προώθηση της διοργάνωσης και της συμμετοχής σε συναντήσεις, συνέδρια, συμπόσιο, προγράμματα, εργαστήρια, εκθέσεις κ.λπ. στον τομέα των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνιών (ΤΠΕ).
- Συντονισμός θεμάτων πολιτικής.
- Διμερή θέματα συντονισμού, ιδίως στον τομέα των δορυφορικών επικοινωνιών και των ψηφιακών μεταδόσεων.
- Πολυμερή θέματα (Διεθνής Ένωση Τηλεπικοινωνιών, Παγκόσμια Ταχυδρομική Ένωση κ.λπ.).
- Άλλοι τομείς που θα συμφωνηθούν αμοιβαία μεταξύ των Μερών.

Τα Μέρη έχουν τη δυνατότητα να προτείνουν και άλλα θέματα συνεργασίας, εφόσον προκύψουν νέα θέματα κοινού ενδιαφέροντος λόγω ραγδαίων αλλαγών στους διαφόρους τομείς που καλύπτει το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

ΑΡΘΡΟ 2 - ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Στους διαφόρους τομείς προτεραιότητας του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, τα Μέρη συμφωνούν να αναλάβουν δραστηριότητες συνεργασίας που μπορούν νο έχουν την ακόλουθη μορφή:

- Ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων.
- Διερεύνηση και υποστήριξη των αναγκών έρευνας και εφαρμογής στους τομείς της υποστήριξης καινοτομιών, χρηματοδότησης των επιχειρηματικών εγχειρημάτων υψηλού κινδύνου και ανάπτυξης υποδομής ΤΠΕ.
- Ανάπτυξη ικανοτήτων μέσω προγραμμάτων ανταλλαγής και μέσω της συγχρηματοδότησης συνεδρίων, προγραμμάτων εκπαίδευσης και σεμιναρίων στον τομέα των ΤΠΕ.
- Ανάπτυξη τεχνολογίας, προϊόντων και αγορών από τα δύο Μέρη.
- Προσδιορισμός των αναγκών χρηματοδότησης για τη διευκόλυνση της αλληλεπίδρασης με τους αρμόδιους χρηματοδοτικούς οργανισμούς, εθνικούς και διεθνείς (ιδίως στο πλαίσιο της ευρωμεσογειακής εταιρικής σχέσης).
- Συνδιοργάνωση τεχνικών εργαστηρίων, σεμιναρίων, επισκέψεων μελέτης και προγραμμάτων εκπαίδευσης.
- Δικτύωση φορέων του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα της Ελλάδος και της Αιγύπτου στους σχετικούς τομείς, με σκοπό την ενθάρρυνση της εφαρμογής πιλοτικών προγραμμάτων και της ανάπτυξης εταιρικών σχέσεων και κοινών δραστηριοτήτων.
- Συντονισμός της χρήσης συχνοτήτων για υπηρεσίες ραδιοεπικοινωνιών. Ο συντονισμός αυτός θα οριστικοποιηθεί μέσω της ανταλλαγής επιστολών ή της υπογραφής χωριστών εγγράφων. Ειδικότερα, κάθε Μέρος συμφωνεί να εφαρμόσει τη μετάβαση από την αναλογική στην επίγεια ψηφιακή τηλεόραση στους τομείς που μπορεί να επηρεάζουν το άλλο Μέρος το ταχύτερο δυνατόν, και σε κάθε περίπτωση μέχρι το 2012 το αργότερο.
- Οποιοιδήποτε άλλοι τομείς συνεργασίας που μπορεί να συμφωνηθούν αμοιβαία.

ΑΡΘΡΟ 3 - ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Προκειμένου να εξασφαλιστεί η εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης και να αυξηθεί η αποτελεσματικότητα του, τα Μέρη συμφωνούν να συστήσουν ένα συντονιστικό όργανο («Μικτή Επιτροπή») που θα έχει την ευθύνη:

- Της λήψεως αποφάσεων για το ετήσιο πρόγραμμα συνεργασίας.
- Της προπαρασκευής και της παρακολούθησης της εφαρμογής των δραστηριοτήτων συνεργασίας που συναποφασίζονται.
- Της εξέτασης των δραστηριοτήτων και έργων που βρίσκονται σε εξέλιξη.
- Της αμοιβαίας ανταλλαγής πληροφοριών για τις εξελίξεις στους τομείς που καλύπτονται από το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης στις δύο χώρες.
- Του προσδιορισμού των αναγκών χρηματοδότησης για τη διευκόλυνση της αλληλεπίδρασης με τους αρμόδιους χρηματοδοτικούς οργανισμούς, εθνικούς και διεθνείς (ιδίως στο πλαίσιο της ευρωμεσογειακής εταιρικής σχέσης).

Η Μικτή Επιτροπή θα συνεδριάζει, μετά από αμοιβαία συμφωνία, εναλλάξ στην Ελλάδα και την Αίγυπτο σε ετήσια βάση ή με όποια άλλη συχνότητα φανεί καταλληλότερη στα Μέρη.

Οι αντιπρόσωποι των Μερών στη Μικτή Επιτροπή θα προσκαλούν στις συνεδριάσεις ανάλογα με τις ανάγκες, αντιπροσώπους εταιριών και φορέων του ιδιωτικού και του δημόσιου τομέα των δύο χωρών, που θα συμφωνηθεί αμοιβαία ότι έχουν σχέση με τα συζητούμενα θέματα.

ΑΡΘΡΟ 4 - ΓΕΝΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Η εφαρμογή της συνεργοσίας θα είναι σύμφωνη με τους ισχύοντες νόμους κοι κανονισμούς κάθε χώρας καθώς κοι με τις διεθνείς δεσμεύσεις της Ελλάδος και της Αιγύπτου.

Κανένα Μέρος δεν θα γνωστοποιεί και δεν θα διανέμει σε τρίτους οποιεσδήποτε πληροφορίες που θα λαμβάνει από το άλλο Μέρος οτο πλαίσιο των δραστηριοτήτων συνεργασίας που θα διεξργονται σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης εκτός εάν λάβει σχετική γραπτή εξουσιοδότηση του άλλου Μέρους.

Τυχόν διαφορές μεταξύ των Μερών σχετικά με την ερμηνεία ή/και εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα επιλύονται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Μερών.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να αναθεωρείται ή να τροποποιείται με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση των Μερών. Η αναθεώρηση ή τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 5 του παρόντος Μνημονίου.

ΑΡΘΡΟ 5-ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΙΣΧΥΟΣ

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ με την ανταλλαγή γραπτών ανακοινώσεων μεταξύ των Μερών με τις οποίες θα αναγγείλουν την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών διαδικασιών τους.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία και, εφόσον δεν καταγγελθεί γραπτώς από οποιοδήποτε Μέρος (οπότε η ισχύς του θα παύσει τρεις μήνες μετά από τη λήψη της σχετικής γραπτής ανακοίνωσης), θα ανανεώνεται αυτομάτως για μία ακόμα πενταετία κάθε φορά. Στην περίπτωση αυτή, οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να το κατάγγειλα αποστέλλοντας γραπτή ανακοίνωση τρεις μήνες νωρίτερα.

Η παύση της ισχύος του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης δεν θα επηρεάσει τις δραστηριότητες συνεργασίας, τις συμβάσεις ή τα έργα των άρθρων 1 και 2 που βρίσκονται ήδη σε εξέλιξη.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΑΥΤΟΥ, οι υπογεγραμμένοι, κατάλληλα εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις οικείες Κυβερνήσεις, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης στην Αθήνα στις 31 Οκτωβρίου 2006 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα. Και τα δύο είναι εξίσου αυθεντικά.

Για το Υπουργείο Επικοινωνιών και Μεταφορών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Επικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Μιχάλης Λιάπης Υπουργός Μεταφορών και Επικοινωνιών	Δρ Ταρέκ Καμέλ Υπουργός Επικοινωνιών και Τεχνολογιών Πληροφορικής

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευση του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 2008

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ **Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ**	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΧΡ. ΦΩΛΙΑΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιουνίου 2008

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Σ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr